

Family Search handout: Russian Script

Heather Stewart, BA

FamilySearch

COLUMN BIRTH RECORD EXAMPLE:

АВСТРИЙСКОЙ КНИГИ НА 1888 г.					ГОДАХ, ЧАСТИ ПОРЯД. У РОДИВШИХСЯ.		
Въѣтъ родив- шихся.	Дѣтство и дѣнь	Имя родившихся.	Званіе, имя, отчество и фамилія родителей, и какому вѣроисповѣданію.		Званіе, имя, отчество и фамилія воспріявшихъ.	Кто совершалъ таинство крещенія.	Исполненіе свѣдѣ- ній записи по жванію
Дѣтство и дѣнь	Имя и дѣнь						
140.	Декабрь 3. в.	Александръ.	Оренбургской Губерніи Города Илецкой защиты Мещанинъ Стефанъ Алексѣевъ Дранкинъ и законная жена его Метрена Савельева оба Православны. Таинство крещенія Совершалъ Священникъ Павелъ Биргоковъ Дьяконъ Никифоръ Толя- тухинъ.		Крестьянинъ Михайла Ивановъ Павланковъ и Ме- щанская дочь - дѣвица Евдокея Алексѣева Дра- нкина.	Священникъ Па- велъ Биргоковъ съ дьякономъ Ники- форомъ Толя- тухинымъ.	

Декабрь
Ноябр.
Александръ
Оренбургской Губерніи Города
илецкой защите Мещанинъ
Стефанъ Алексѣевъ Дранкинъ
и законная жена его Метрена
Савельева оба Православны.
Таинство крещенія Совершалъ
Священникъ Павелъ Биргоковъ
Дьяконъ Никифоръ Толя
тухинъ

Крестьянинъ Михайла
Ивановъ Павланковъ и Ме-
щанская дочь - дѣвица
Евдокея Алексѣева Дра-
нкина.

Священникъ Па-
велъ Биргоковъ съ
Дѣянкомъ Ники-
форомъ Толя
тухинымъ

December
November
Alexander

Orenburg province and city
Iletskaia Zashchit petty bourgeois
Stefan Alekseev? Drankin
and his lawful wife Metrena
Caveleva both Russian orthodox.
The ordinance of baptism was performed
Priest Pavel Birgokov
Deacon Hikifor Tolyatukhin

Peasant Michael
Ivanov Pavlankov and
daughter of a petty bourgeois, a spinster
Evdokia Alekseev Dra-
nkina

Priest Pa-
vel Birgokov with
Deacon Hik-
ifor Tolyatukhin

Key Words

Province = Губерніи - this word will follow the place name

City = Города - after this word will be the place name

Occupation/Status-after this will be a name/names of father and witnesses

Мещанинъ-petty bourgeois

Крестьянинъ-peasant

His wife = жена его -after this will be the wife's name

PARAGRAPH METRICAL BOOK KEY WORDS

Birth Records

состоялась в = It happened in the village,
date,

явился = appeared before us, usually the
father or midwife

...лет от роду = ...years old

в присутствии = In the presence of
(witnesses)

женского пола = And showed us a baby
boy/girl

он родился or она родилась в = He/she
was born in village/town

вчера́шнего дня = yesterday

его жена = his wife

урожденной = nee

дано имя = Given the name

Восприемниками = Witnesses/Godparents

Marriage Records

состоялась в = It happened in the village,
date,

между = between the grooms name

вдовец = widower

холостяк = bachelor

сын = son of

урожденной = nee

...лет от роду = ...years old

И = AND the brides name

дочь = Daughter of

урожденной = nee

вдова = widow

девица = unmarried female

Burial Records

состоялась в = It happened in the village,
date

... года = ...year

явился = appeared the witness

умер/умерла = died

оставив после себя = left behind, names of
family members

вдова = widow

вдовец = widower

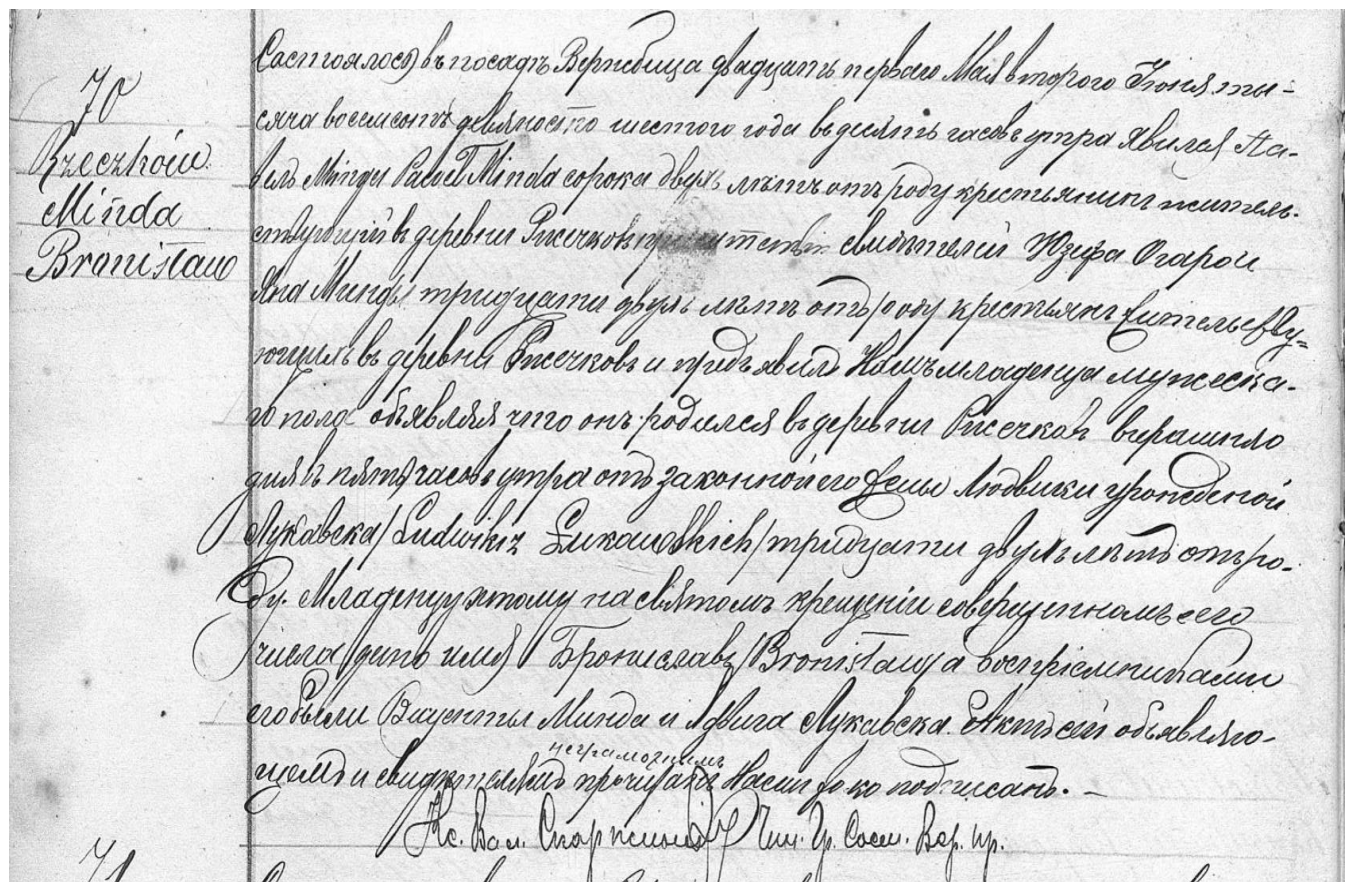
Months and Numbers

January	январь
February	февраль
March	март
April	апреля
May	мая
June	июнь
July	июль
August	август
September	сентябрь
October	октября
November	ноябрь
December	декабрь
1st	первый
2nd	второй
3rd	третий
4th	четвёртый
5th	пятый
6th	шестой
7th	седьмой
8th	восьмой
9th	девятый
10th	десятый
11th	одиннадцатый
12th	двенадцатый

13th тринадцатый
14th четырнадцатый
15th пятнадцатый
16th шестнадцатый
17th семнадцатый

18th восемнадцатый
19th девятнадцатый
20th двадцатый
21st двадцать первый
100th сотый
1,000th тысячный

PARAGRAPH BIRTH RECORD EXAMPLE



Состоялось въ посадѣ Вержбица двадцать первого Мая второго Юня тысяча восемсотъ девяносто шестого года въ десять часовъ утра явился Павелъ Минда Pawel Minda сорока двухъ лѣтъ отъ роду крестьянинъ жительствующій въ деревни Ржечковъ присутствии свидѣтелей Июзефа Огарои Яна Минды тридцати двухъ лѣтъ отъ роду крестьянина жительствующаго въ деревни Ржечковъ и предъявилъ намъ младенца мужескаго пола объявляя что онъ родился въ деревни Ржечковъ вчерашнего дня въ пять часовъ утра отъ законной его жены Любкии урожденной Лукавска/Ludwikiz тридцати двухъ лѣтъ отъ роду. Младенцу этому на святомъ крещеніи совершенномъ сего



числа дано имя Брониславъ/Bronislaw/ а восприемниками
его были Виценты Минда и Ядвига Лукавска. Актъ сей объявляющемъ и свидѣтелеи
(неграмотнымъ) прочитанъ нами только подписанъ.

It happened in the settlement of Wierzbica 21 of May/2 of June 1896 at 10:00am appeared Pavel Minda 42 years old, a peasant and resident in the village of Rzhechkov in the presence witnesses Joseph Ogaron And Yan Mindi, 32 years from birth, peasants and residents in the village of Rzhechkov showed to us a baby boy announcing that he was born in the village of Rzhechkov yesterday at 5:00am by his legal wife Luki Lukavska 32 years from birth. The baby was given a holy baptism that was performed on the same day and he was given the name Bronislav and his godparents were Vitsenti Minda and Yadviga Lukavska. This act was announced and witnessed by uneducated people it was read to us, only signed.

FURTHER HELP:

Jonathan D. Shea and William F. Hoffman. In Their Words: A Genealogist's Translation Guide to Polish, German, Latin, and Russian Documents V. 2 Russian. New Britain, Connecticut: Language & Lineage Press, 2000

List of Russian Names

<http://heraldry.sca.org/names/paul/>

Russian Genealogical Word List

https://familysearch.org/learn/wiki/en/images/8/86/Russian_Word_List.pdf

Reading Russian Tutorials

<https://familysearch.org/learningcenter/results.html?fq=place%3A%22Russia%22>